

約書亞記第五章譯文對照

和合本書 5:1 約旦河西亞摩利人的諸王和靠海迦南人的諸王，聽見耶和華在以色列人前面使約旦河的水幹了，等到我們過去，他們的心因以色列人的緣故就消化了，不再有膽氣。

拼音版書 5:1 Yu ē dānhé xī Yāmóilǐrén de zhū wáng hé kào hǎi Jī ā nán rén de zhū wáng, tī ngjian Yē héhuá zài Yǐ sèliè rén qiánmian shǐ Yu ē dānhé de shuǐ gān le, deng dào wǒ men guò qù, tā mende xī n yī n Yǐ sèliè rén de yuángù jiù xiā o huà le, bú zài yǒ u dǎ n qì.

呂振中書 5:1 在約但河西邊的亞摩利人那些王、和靠海的迦南人那些王、聽見永恒主使約但河的水從以色列人面前乾了、等著我們過河，他們就因以色列人的緣故而膽戰心驚，不再有勇氣了。

新譯本書 5:1 在約旦河西，亞摩利人的眾王和靠近海邊迦南人的眾王，聽見耶和華怎樣使約旦河的水在以色列人面前幹了，直到他們都過河去，他們都心裏驚怕，因以色列人的緣故，勇氣全失。

現代譯書 5:1 約旦河西岸亞摩利諸王和地中海沿岸的迦南諸王聽說上主使約旦河乾涸，讓以色列人民走過去，就都勇氣喪盡，嚇得魂不附體。

當代譯書 5:1 在約旦河西岸一帶的亞摩利王和沿海一帶的迦南王聽見神怎樣使河水乾涸，讓以色列人過河，就都膽顫心驚，連作戰的勇氣都沒有了。

思高本書 5:1 住在約旦河西岸所有的阿摩黎人的王子，和所有靠近海濱的客納罕人的王子，一聽見上主使約旦河水在以色列子民面前乾涸了，直到他們都過了河，無不膽戰心驚，面對以色列子民，個個嚇得魂不附體。

文理本書 5:1 約但西亞摩利列王、海濱迦南列王、聞耶和華使約但水涸于以色列人前、以待其濟、則爲之心怯而氣餒、○

修訂本書 5:1 約旦河西亞摩利人的眾王和靠海迦南人的眾王，聽見耶和華在以色列人前面使約旦河的水幹了，直到他們過了河，眾王因以色列人的緣故都膽戰心驚，勇氣全失。

KJV 英書 5:1 And it came to pass, when all the kings of the Amorites, which were on the side of Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, which were by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

NIV 英書 5:1 Now when all the Amorite kings west of the Jordan and all the Canaanite kings

along the coast heard how the LORD had dried up the Jordan before the Israelites until we had crossed over, their hearts melted and they no longer had the courage to face the Israelites.

和合本書 5:2 那時，耶和華吩咐約書亞說：“你製造火石刀，第二次給以色列人行割禮。”

拼音版書 5:2 Nàshí, Yē héhuá fēnfu Yuēshūyà shuō, nǐ zhìzào huǒshí dāo, dì'èr cì gei Yǐsàliè rén xíng gēlǐ.

呂振中書 5:2 那時永恒主對約書亞說：「你要製造火石刀，第二次再給以色列人行割禮。」

新譯本書 5:2 那時，耶和華對約書亞說：“你要製造火石刀，第二次給以色列人行割禮。”

現代譯書 5:2 上主吩咐約書亞：「你要用火石磨成刀，重新替以色列人行割禮。」

當代譯書 5:2 那時，神對約書亞說：“你用火石造一些刀子，再次給以色列人行割除包皮的禮儀吧。”

思高本書 5:2 那時上主對若蘇厄說：「你應製造火石刀，再給以色列子民行割損。」

文理本書 5:2 時、耶和華諭約書亞曰、以石制刀、複為以色列人行割、

修訂本書 5:2 那時，耶和華對約書亞說：“你要造火石刀，第二次為以色列人行割禮。”

KJV 英書 5:2 At that time the LORD said unto Joshua, Make thee sharp knives, and circumcise again the children of Israel the second time.

NIV 英書 5:2 At that time the LORD said to Joshua, "Make flint knives and circumcise the Israelites again."

和合本書 5:3 約書亞就製造了火石刀，在除皮山那裏給以色列人行割禮。

拼音版書 5:3 Yuēshūyà jiù zhìzào le huǒshí dāo, zài chú pí shān nàlǐ gei Yǐsàliè rén xíng gēlǐ.

呂振中書 5:3 約書亞就製造了火石刀，在包皮山那裏給以色列人行割禮。

新譯本書 5:3 約書亞就製造了火石刀，在包皮山那裏給以色列人行了割禮。

現代譯書 5:3 于是約書亞造了火石刀，在叫「割禮山」的地方替以色列人行割禮。

當代譯書 5:3 約書亞便拿火石做了刀子，在除皮山那裏給以色列人行割禮。

思高本書 5:3 若蘇厄就製造了火石刀，在阿辣羅特山丘給以色列子民行了割損。

文理本書 5:3 約書亞遂以石制刀、為以色列人行割于阿珥拉山、

修訂本書 5:3 約書亞就造了火石刀，在哈爾拉勒山為以色列人行割禮。

KJV 英書 5:3 And Joshua made him sharp knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins.

NIV 英書 5:3 So Joshua made flint knives and circumcised the Israelites at Gibeath Haaraloth.

和合本書 5:4 約書亞行割禮的緣故，是因為從埃及出來的衆民，就是一切能打仗的男丁，出了埃及以後，都死在曠野的路上。

拼音版書 5:4 Yu ē sh ū yà xíng g ē l ĭ de yuángù, shì y ī nwei cóng Aijí ch ū lai de zhòng mǐn, jì ū shì y ī qiè néng d ǎ zhàng de nán d ī ng, ch ū le Aijí y ī hòu, d ō u s ĭ zài kuàngyē de lù shàng.

呂振中書 5:4 約書亞行割禮的緣故、是因為從埃及出來的衆民、一切男的戰士、出埃及以後都死在路上曠野裏。

新譯本書 5:4 約書亞給以色列人行割禮的原因是這樣：所有從埃及出來的人民，就是所有能作戰的男丁，出埃及以後，都死在曠野的路上。

現代譯書 5:4 以色列人離開埃及的時候，所有的男人都受了割禮。

當代譯書 5:4 約書亞給他們舉行割禮，是因為所有從埃及出來的男子都受過割禮，但在荒野的路途上，他們都已經相繼去世，而後來在荒野出生的，都沒有受過割禮。

思高本書 5:4 若蘇厄行割損的原因，是因為由埃及出來的衆百姓，所有能作戰的男子，出埃及後，都死在曠野的路上。

文理本書 5:4 其所以行此、因出埃及之衆、所有丁男戰士、出埃及後、皆死于曠野途間也、

修訂本書 5:4 約書亞行割禮的原因是這樣：從埃及出來的衆百姓，所有能打仗的男丁，出了埃及以後，都死在曠野的路上。

KJV 英書 5:4 And this is the cause why Joshua did circumcise: All the people that came out of Egypt, that were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came out of Egypt.

NIV 英書 5:4 Now this is why he did so: All those who came out of Egypt--all the men of military age--died in the desert on the way after leaving Egypt.

和合本書 5:5 因為出來的衆民都受過割禮，惟獨出埃及以後，在曠野的路上所生的衆民，都沒有受過割禮。

拼音版書 5:5 Y ī nwei ch ū lai de zhòng mǐn d ō u shòu gu ō g ē l ĭ . wéidú ch ū Aijí y ī hòu, zài kuàngyē de lù shàng su ō sh ē ng de zhòng mǐn d ō u méiy ō u shòu gu ō g ē l ĭ .

呂振中書 5:5 因為出來的人都受過割禮，惟獨出埃及以後、在路上曠野裏生下來的人却沒有受過割禮。

新譯本書 5:5 因為所有從埃及出來的人民都受過割禮；唯有從埃及出來以後，所有在曠野的路上出生的人民，都沒有受過割禮。

現代譯書 5:5 但是他們在曠野流蕩的那四十年間所生的男孩都沒有受過割禮。

當代譯書 5:5 約書亞給他們舉行割禮，是因為所有從埃及出來的男子都受過割禮，但在荒野的路途上，他們都已經相繼去世，而後來在荒野出生的，都沒有受過割禮。

思高本**書 5:5** 出離埃及的百姓，都受過割損，但在離開埃及以後，生于曠野路途的百姓，都沒有受過割損。

文理本**書 5:5** 凡出埃及之民、俱已受割、惟生于曠野途間者、未之受焉、

修訂本**書 5:5** 這些從埃及出來的眾百姓都受過割禮；但是那些出埃及以後，在曠野的路上所生的眾百姓却沒有受過割禮。

KJV 英書 5:5 Now all the people that came out were circumcised: but all the people that were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, them they had not circumcised.

NIV 英書 5:5 All the people that came out had been circumcised, but all the people born in the desert during the journey from Egypt had not.

和合本**書 5:6** 以色列人在曠野走了四十年，等到國民，就是出埃及的兵丁，都消滅了，因為他們沒有聽從耶和華的話。耶和華曾向他們起誓，必不容他們看見耶和華向他們列祖起誓應許賜給我們的地，就是流奶與蜜之地。

拼音版**書 5:6** Yǐ sè liè rén zài kuàng yě zǒu le sì shí nián, deng dào guó mǐn, jiù shì chū Aijí de bīng dīng, dōu xiāomiè le, yīn wéi tā men méi yǒu tīng cóng Yē hé huá de huà. Yē hé huá céng xiàng tā men qǐ shì, bì bù róng tā men kàn jiàn Yē hé huá xiàng tā men lì zǔ qǐ shì yīng xǔ cì gěi wǒ men de dì, jiù shì liú nǎi yǔ mì zhī dì.

呂振中**書 5:6** 以色列人在曠野走了四十年，等到全國的人、出埃及的戰士、都滅盡了，因為他們沒有聽永恒主的聲音；永恒主曾向他們起誓、不容他們看到永恒主向他們列祖起誓應許給我們的地、流奶與蜜之地。

新譯本**書 5:6** 以色列人在曠野走了四十年，直到全國的人，就是從埃及出來能作戰的男丁，都滅盡了，因為他們不聽耶和華的話；耶和華曾經向他們起誓，必不容許他們看見耶和華向他們列祖起誓要賜給我們的地，就是流奶與蜜的地。

現代譯**書 5:6** 四十年後，當初離開埃及時能作戰的壯丁都死了，因為他們背叛上主。上主曾經發誓，不准他們看見他向他們祖先所許諾、要賜給他們那流奶與蜜的肥沃土地。

當代譯**書 5:6** 以色列人在荒野飄泊了四十年，直到全部從埃及出來、可以作戰的男子都死了為止，因為他們不聽從神的話，所以，神向他們起誓，不讓他們進入應許之地，就是那物產異常豐富，被稱為羊奶蜂蜜到處流的地方；

思高本**書 5:6** 以色列子民在曠野 漂泊了四十年，直到全民眾，即出離埃及能作戰的男子都去了世，因為他們沒有聽從上主的話，所以上主曾向他們起誓，決不許他們看到上主向他們的祖先起誓，要賜給我們的那流奶流蜜的地方。

文理本**書 5:6** 蓋以色列人游行曠野、曆四十年、迨出埃及民之戰士皆死、以其不遵耶和華命故也、耶

和華昔所誓于列祖、必錫我儕流乳與蜜之地、今則發誓、不許見之、

修訂本 **書 5:6** 以色列人在曠野走了四十年，直到那從埃及出來，全國能打仗的人都消滅了，因為他們沒有聽從耶和華的話。耶和華曾向他們起誓，必不容許他們看見耶和華向他們列祖起誓要給我們的地，就是流奶與蜜之地。

KJV 英書 5:6 For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the people that were men of war, which came out of Egypt, were consumed, because they obeyed not the voice of the LORD: unto whom the LORD swore that he would not shew them the land, which the LORD swore unto their fathers that he would give us, a land that floweth with milk and honey.

NIV 英書 5:6 The Israelites had moved about in the desert forty years until all the men who were of military age when they left Egypt had died, since they had not obeyed the LORD. For the LORD had sworn to them that they would not see the land that he had solemnly promised their fathers to give us, a land flowing with milk and honey.

和合本 **書 5:7** 他們的子孫，就是耶和華所興起來接續他們的，都沒有受過割禮；因為在路上沒有給他們行割禮，約書亞這才給他們行了。

拼音版 **書 5:7** T ā mende z ĭ s ū n, jiù shì Y ē hé huá su ō x ī ng q ĭ lái jì ē xù t ā mende, d ō u méi y ě u shòu gu ō g ē l ĭ. y ī nwei zài lù shàng méi y ě u gei t ā men xíng g ē l ĭ, Yu ē sh ū yà zhè cǎi gei t ā men xíng le.

呂振中 **書 5:7** 所以約書亞所行割禮的乃是他們的子孫、就是永恒主所興起、來接替他們的；這些沒有受過割禮，因為他們在路上沒有給這些人行割禮。

新譯本 **書 5:7** 他們的子孫，就是耶和華興起來代替他們的，約書亞給他們行了割禮；這些人是未受割禮的人，因為他們在路上沒有受過割禮。

現代譯 **書 5:7** 這些人的子孫，從來沒受過割禮；約書亞就替這新生的一代行割禮。

當代譯 **書 5:7** 但神却讓他們的子孫進那地方。這新一代的以色列人都是從來沒有受過割禮的，因為在路途上他們沒有舉行過割禮。

思高本 **書 5:7** 但為接替他們，上主興起了他們的子孫，若蘇厄就給他們行了割損，——他們仍有包皮，因為他們在路沒有受過割損。

文理本 **書 5:7** 彼之子孫、耶和華所使似續者、途間未受割、約書亞為彼行之、

修訂本 **書 5:7** 他們的子孫，就是耶和華興起接續他們的，都沒有受過割禮；因為在路上他們沒有受割禮，約書亞就為他們行割禮。

KJV 英書 5:7 And their children, whom he raised up in their stead, them Joshua circumcised: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way.

NIV 英書 5:7 So he raised up their sons in their place, and these were the ones Joshua circumcised. They were still uncircumcised because they had not been circumcised on the way.

和合本 書 5:8 國民都受完了割禮，就住在營中自己的地方，等到痊愈了。

拼音版 書 5:8 Guó mǐn dōu shòu wán le gē lǐ , jiù zhù zài yíng zhōng zìjǐ de dìfang, dèng dào quányù le.

呂振中 書 5:8 全國的人都受了割禮，就住在營中自己的所地、等到複元。

新譯本 書 5:8 全國的人受了割禮之後，都住在營中自己的地方，直到痊愈。

現代譯書 5:8 行割禮以後，全體人民都留在營裏，等傷口痊愈。

當代譯書 5:8 于是約書亞便為民衆施行割禮。受了割禮的人都留在自己的營內，直到康復為止。

思高本 書 5:8 民衆全受了割損以後，便往在營中，直到痊愈。

文理本 書 5:8 行割已畢、民在營中、各居其所、以待痊愈、

修訂本 書 5:8 全國的人都受了割禮，留在營中自己的地方，直到痊愈。

KJV 英書 5:8 And it came to pass, when they had done circumcising all the people, that they abode in their places in the camp, till they were whole.

NIV 英書 5:8 And after the whole nation had been circumcised, they remained where they were in camp until they were healed.

和合本 書 5:9 耶和華對約書亞說：“我今日將埃及的羞辱從你們身上滾去了。”因此，那地方名叫吉甲（就是“滾”的意思），直到今日。

拼音版 書 5:9 Yē héhuá duì Yuē shūyà shuō , wǒ jīnrì jiāng Aijí de xiūrǔ cóng nǐmen shēnshàng gǎn qù le . yīncǐ , nà dìfang míng jiào Jíjiǎ (Jíjiǎ jiù shì gǎn de yìsi), zhídào jīnrì.

呂振中 書 5:9 永恒主對約書亞說：「我今日把埃及的耻辱從你們身上輓去了」因此那地方到今日還叫做吉甲。

新譯本 書 5:9 耶和華對約書亞說：“我今日把埃及的耻辱從你們身上輓去了。”因此，那地方名叫吉甲（“吉甲”意即“輓”），直到今日。

現代譯書 5:9 上主對約書亞說：「今天，我除掉了你們在埃及作奴隸的耻辱。」因此，到今天，那地方還叫做吉甲〔跟希伯來語除掉發音相近〕。

當代譯書 5:9 神又對約書亞說：“今天我已經把你們在埃及為奴的羞耻，從你們身上除掉了。”因此，他們叫那地方做吉甲（吉甲就是除掉的意思），這名字一直流傳到今天。

思高本 書 5:9 上主于是對若蘇厄說：「今天我由你們身上割去了埃及的羞耻。」因此，那地方直到今

天叫作基耳加耳。

文理本**書 5:9** 耶和華諭約書亞曰、埃及之辱、我今使之轉離乎爾、故其地名曰吉甲、至于今日、○

修訂本**書 5:9** 耶和華對約書亞說："我今日將埃及的羞辱從你們身上除掉了。"因此，那地方名叫吉甲，直到今日。

KJV 英書 5:9 And the LORD said unto Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Wherefore the name of the place is called Gilgal unto this day.

NIV 英書 5:9 Then the LORD said to Joshua, "Today I have rolled away the reproach of Egypt from you." So the place has been called Gilgal to this day.

和合本**書 5:10** 以色列人在吉甲安營。正月十四日晚上，在耶利哥的平原守逾越節。

拼音版**書 5:10** Yǐ sèliè rén zài Jíjǐ ā n yíng. zhè ngyuè shí sì rì wǎ nshàng, zài Yē lìgē de píngyuán shǒ u Yúyuèjié.

呂振中**書 5:10** 以色列人在吉甲扎營；正月十四日晚上、他們在耶利哥原野守了逾越節。

新譯本**書 5:10** 以色列人在吉甲安營；正月十四日晚上，他們在耶利哥的平原守逾越節。

現代譯**書 5:10** 以色列人民在吉甲扎營。那一個月的十四日晚上，他們在耶利哥平原守逾越節。

當代譯**書 5:10** 以色列人都在耶利哥平原上的吉甲扎營，又在同一個月的十四日傍晚，在那裏守逾越節。

思高本**書 5:10** 以色列子民在基耳加耳扎了營；正月十四日晚上，在耶裏哥平原舉行了逾越節。

文理本**書 5:10** 以色列人建營于吉甲、至月之十四日夕、守逾越節于耶利哥平原、

修訂本**書 5:10** 以色列人在吉甲安營。正月十四日晚上，他們在耶利哥的平原守逾越節。

KJV 英書 5:10 And the children of Israel encamped in Gilgal, and kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.

NIV 英書 5:10 On the evening of the fourteenth day of the month, while camped at Gilgal on the plains of Jericho, the Israelites celebrated the Passover.

和合本**書 5:11** 逾越節的次日，他們就吃了那地的出產；正當那日，吃無酵餅和烘的穀。

拼音版**書 5:11** Yúyuèjié de cì rì, tā men jiù chī le nà dì de chū chǎ n. zhèng dā ng nà rì chī wú jiào bǐ ng hé hō ng de gǔ.

呂振中**書 5:11** 逾越節後第二天、他們就吃了那地的農產物；正當那一天他們吃了無酵餅和焙的穀子。

新譯本**書 5:11** 逾越節後次日，他們吃了那地的出產；就在那一天，吃了無酵餅和烘的穀物。

現代譯**書 5:11** 第二天，他們第一次吃到迦南地的土產：有烤的麥穗和無酵餅。

當代譯**書 5:11** 第二天他們就吃當地的穀物，吃無酵餅和焙麥。

思高本**書 5:11** 逾越節次日，他們吃了當地的出產，即在那一天，吃了無酵餅和烤的麥子。

文理本書 5:11 翌日、民食其地所產、無酵之餅、火烘之穀、

修訂本書 5:11 逾越節的第二日，他們吃了當地的出產，就在那一天，吃了無酵餅和烘過的穀物。

KJV 英書 5:11 And they did eat of the old corn of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes, and parched corn in the selfsame day.

NIV 英書 5:11 The day after the Passover, that very day, they ate some of the produce of the land: unleavened bread and roasted grain.

和合本書 5:12 他們吃了那地的出產，第二日嗎哪就止住了，以色列人也不再有了嗎哪了。那一年，他們却吃迦南地的出產。

拼音版書 5:12 T ā men ch ī le nà dì de ch ū ch ā n, dì èr rì m ā n ā jiù zh ī zhù le, Y ī sè liè ré n ye bú zài y ǒ u m ā n ā le. nà y ī nián, t ā men què ch ī Ji ā nán de de ch ū ch ā n.

呂振中書 5:12 他們吃了那地的農產物，第二天嗎哪就停止了；以色列人不再有了嗎哪；那一年他們就吃了迦南地的出產。

新譯本書 5:12 他們吃了那地的出產之後，第二天嗎哪就停止降下；以色列人不再有了嗎哪了；那一年他們却吃迦南地的出產。

現代譯書 5:12 那天，嗎哪停止降下；以色列人民不再吃嗎哪了。從那時開始，他們吃迦南地的出產。

當代譯書 5:12 他們吃了當地的出產後的第二天，嗎哪就不再降下來了。從此以後，以色列人就不再吃嗎哪，而吃迦南地的出產了。

思高本書 5:12 他們吃了當地出產的次日，「瑪納」就停止了。以色列子民既沒有了「瑪納」，那年就以客納罕地的出產為生。

文理本書 5:12 既食其地所產、翌日瑪那遂止、以色列人不復得之、是年食迦南土產、○

修訂本書 5:12 他們吃了當地出產的第二日，嗎哪就停止了。以色列人不再有了嗎哪了。那一年，他們就吃迦南地的出產。

KJV 英書 5:12 And the manna ceased on the morrow after they had eaten of the old corn of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year.

NIV 英書 5:12 The manna stopped the day after they ate this food from the land; there was no longer any manna for the Israelites, but that year they ate of the produce of Canaan.

和合本書 5:13 約書亞靠近耶利哥的時候，舉目觀看，不料，有一個人手裏有拔出來的刀，對面站立。約書亞到他那裏，問他說：“你是幫助我們呢？是幫助我們敵人呢？”

拼音版書 5:13 Yu ē sh ū yà kào jìn Y ē lì g ē de sh í hou, j ū mù gu ā n à n, bú liào, y ǒ u y ī g è rén sh ō u l ĭ y ǒ u bá ch ū lai de d ā o, duì miàn zh à n lì. Yu ē sh ū yà dào T ā n à li, wèn t ā sh u ō, n ĭ

shì b ā ngzhu w ǒ men ne, shì b ā ngzhu w ǒ men dí rén ne.

呂振中書 5:13 約書亞靠近耶利哥的時候，舉目觀看，忽見有一個人正在對面站著，手裏拿著拔出來的刀；約書亞走到那人跟前，對他說：「你是為我們呢？還是為我們的敵人呢？」

新譯本書 5:13 約書亞走近耶利哥的時候，抬頭觀看，看見一個人站在他對面，手裏拿著拔出來的刀。約書亞走到他那裏，對他說：“你是我們的人，還是我們的仇敵呢？”

現代譯書 5:13 約書亞快到耶利哥的時候，忽然看見一個人站在他面前，手裏拿著一把出鞘的劍。約書亞上前問他：「你是幫助我們的，還是幫助敵人的？」

當代譯書 5:13 有一次，約書亞走近耶利哥城，正在舉目觀看的時候，忽然看見一個人，手裏拿著利刀，站在他面前，約書亞便上前去問他說：“你是來幫助我們，還是來幫助我們敵人的？”

思高本書 5:13 當若蘇厄走近耶裏哥時，舉目一望，看見一個人立在他前面，手持脫鞘的刀。若蘇厄走到那人面前問他說：「你是我們的人，還是我們仇敵的人？」

文理本書 5:13 約書亞近耶利哥時、舉目見有一人、拔刃對立、約書亞就而問曰、爾為我乎、為敵乎、

修訂本書 5:13 約書亞靠近耶利哥的時候，舉目觀看，看哪，有一個人站在他對面，手裏拿著拔出來的刀。約書亞到他那裏，對他說：“你是屬我們的，還是屬我們敵人的呢？”

KJV 英書 5:13 And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went unto him, and said unto him, Art thou for us, or for our adversaries?

NIV 英書 5:13 Now when Joshua was near Jericho, he looked up and saw a man standing in front of him with a drawn sword in his hand. Joshua went up to him and asked, "Are you for us or for our enemies?"

和合本書 5:14 他回答說：“不是的，我來是要作耶和華軍隊的元帥。”約書亞就俯伏在地下拜，說：“我主有什麼話吩咐僕人？”

拼音版書 5:14 T ā huídá shu ō, bú shì de, w ǒ lái shì yào zuò Y ē héhuá j ū nduì de yuán shuài. Yu ē sh ū yà j iù f ū fú zài dì xià bài, shu ō, w ǒ zh ū y ǒ u shénme huà f ē nfu púrén.

呂振中書 5:14 那人說：「不是的；我現在來、是作為永恒主的軍長。」約書亞就臉伏于地拜他，對他說：「我主有什麼話吩咐僕人呢？」

新譯本書 5:14 那人回答：“不是的；我現在來是作耶和華軍隊的元帥。”約書亞就臉伏在地，向他下拜，對他說：“我主有什麼事要吩咐僕人呢？”

現代譯書 5:14 那人說：「都不是。我是來作上主軍隊的統帥的。」約書亞俯伏在地上拜他，說：「我主啊，我是你的僕人；你有甚麼吩咐？」

當代譯書 5:14 那人回答道：“都不是，我是來作神大軍的統帥的。”約書亞聽了之後，就立刻伏地下拜說：“我主，請吩咐你的僕人吧！”

思高本**書 5:14** 那人回答說：「不，我是上主軍旅的元帥，剛來到這。」若蘇厄便俯伏在地，向他下拜說：「我主有什麼事要指示自己的僕人呢？」

文理本**書 5:14** 曰、非也、我來爲耶和華軍長、約書亞遂伏地拜曰、我主諭僕何詞、

修訂本**書 5:14** 他說："不，我現在來是要作耶和華軍隊的元帥。"約書亞就臉伏于地下拜，說："我主有什麼話，請吩咐僕人吧！"

KJV 英書 5:14 And he said, Nay; but as captain of the host of the LORD am I now come. And Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said unto him, What saith my lord unto his servant?

NIV 英書 5:14 "Neither," he replied, "but as commander of the army of the LORD I have now come." Then Joshua fell facedown to the ground in reverence, and asked him, "What message does my Lord have for his servant?"

和合本**書 5:15** 耶和華軍隊的元帥對約書亞說：“把你腳上的鞋脫下來，因爲你所站的地方是聖的。”約書亞就照著行了。

拼音版**書 5:15** Yē hé huá jū nduī de yuán shuāi duì Yu ē sh ū yà shu ō , b ā n ĭ j i ā o shàng de xié tu ō xià lái , y ī nwei n ĭ su ǒ zhān de dì fāng shì shèng de . Yu ē sh ū yà jiù zhào zhe xíng le .

呂振中**書 5:15** 永恒主的軍長對約書亞說：「把你腳上的鞋脫下來，因爲你所站的地方是聖的。」約書亞就這樣行。

新譯本**書 5:15** 耶和華軍隊的元帥對約書亞說：“把你腳上的鞋脫下來，因爲你站的地方是聖地。”約書亞就照著行了。

現代譯**書 5:15** 上主軍隊的統帥對他說：「把你的鞋脫下！因爲你站的地方是聖地。」約書亞就照著他的話做了。

當代譯**書 5:15** 神大軍的統帥對約書亞說：“把你腳下的鞋脫下！因爲你站著的地方是聖潔的。”約書亞便把鞋脫下來。

思高本**書 5:15** 上主軍旅的元帥對若蘇厄說：「將你腳上鞋脫下，因爲你站的地方是聖地。」若蘇厄便照著做了。

文理本**書 5:15** 耶和華軍長曰、爾所立者聖地也、解爾足履、約書亞遵命而行、

修訂本**書 5:15** 耶和華軍隊的元帥對約書亞說："把你腳上的鞋脫下來，因爲你所站的地方是聖的。"約書亞就照著做了。

KJV 英書 5:15 And the captain of the LORD's host said unto Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy. And Joshua did so.

NIV 英書 5:15The commander of the LORD'S army replied, "Take off your sandals, for the place where you are standing is holy." And Joshua did so.